

# Paleografía y traducción del capítulo veintiuno del libro VI del *Códice florentino*

Ignacio Silva Cruz

## INTRODUCCIÓN

Presentamos en este número la transcripción y traducción del capítulo 21 de libro VI del *Códice florentino*. Este libro consta de cuarenta y tres capítulos. Los primeros cuarenta contienen textos que conocemos con el genérico nombre de *huehuetlahtolli*; los últimos tres contienen refranes, adivinanzas y metáforas. Antes de entrar a la traducción, veamos algunos aspectos necesarios de revisar del dicho libro VI.

El libro VI contiene cuarenta y tres capítulos. Una revisión detallada nos ha permitido saber que en los primeros cuarenta hay setenta y un textos conocidos con el genérico nombre de *huehuetlahtolli*. No todos los capítulos contienen este tipo de discursos; un ejemplo de ello lo tenemos en el treinta y seis del libro y código mencionados.

El capítulo referido versa acerca de la fortuna o desventura del joven; en este apartado se menciona que llamaban al *tonalpouhqui* para conocer qué fortuna esperaba al niño. Aunque este título está en el libro VI, en el rubro de lo que Sahagún llamó “filosofía moral” y que tradicionalmente conocemos como libro de los *huehuetlahtolli*, no contiene un solo discurso.

En el libro VI podemos notar que hay oraciones dedicadas a los dioses. Sigue con pláticas hechas entre principales como el tlahtoani y otros nobles;

continúa con oraciones dedicadas a la educación de los hijos; luego con pláticas cotidianas relativas al casamiento; prosigue con discursos dedicados a la preñez de la mujer; con el proceso de parto cuando va bien y cuando se complica e incluso muere la preñada; cuando el embarazo llega a buen término. Después hay discursos dedicados al recién nacido de parte de padres, abuelos y un embajador. Muchos de estos discursos pertenecen a ritos de paso muy específicos.

De los capítulos XVII al XXII son *buehuetlahtolli* dedicados a enseñar a los jóvenes buenas costumbres para consigo mismos y para con la sociedad; aquí podemos notar con mucha mayor claridad lo que Sahagún llamó “filosofía moral”, pues son estos textos normas de convivencia de los jóvenes en la sociedad de su tiempo.

De todas las pláticas que Sahagún reporta nos dice éste que están llenas de bellas metáforas y lenguaje delicado. Cuando habla de la educación destinada a las hijas expresa: “Háblanlas con muy tiernas palabras y en cosas muy particulares.” Y cuando se refiere a los hijos en general afirma: “Tratando esta materia, ofrécese tocar otras muchas cosas gustosas de leer.”

El capítulo diecisiete es la exhortación que hace un principal a sus hijos llamándolos a que se comporten bien.<sup>1</sup>

El capítulo dieciocho es la exhortación de un principal a sus hijas para indicarles la forma como deben comportarse en la vida.<sup>2</sup>

El capítulo diecinueve contiene dos *buehuetlahtolli*:

- a) El primero es la exhortación que hace la madre a sus hijas, después de la exhortación anterior hecha por el padre.<sup>3</sup>
- b) El segundo es un texto interesante, ya que dentro del primer *buehuetlahtolli* se citan las palabras que desde antiguo se decían, las cuales, aunque eran pocas, iban en el mismo sentido.<sup>4</sup>

1 Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de la Nueva España*, 2000, t. II, p. 548.

2 *Ibidem*, t. II, p. 553.

3 *Ibidem*, t. II, p. 559.

4 *Ibidem*, t. II, p. 561.

En este capítulo, hacia el final, hay dos citas que resultan interesantes pues son de dos refranes que no aparecen en el capítulo cuarenta y uno, dedicado a ellos. Esto puede ser el fundamento para que Sahagún terminase su trabajo con los refranes y con las adivinanzas y adagios.

El capítulo veinte es la exhortación de un principal a su hijo llamándolo a la humildad. Hacia el final hay una breve mención de los cargos a los que un principal podía aspirar.<sup>5</sup>

El capítulo veintiuno es una plática que hace el padre a su hijo advirtiéndole lo bueno que es ser casto. Hay citas de cantos los cuales bien podrían aparecer en *Cantares mexicanos*; específicamente habla de un canto hecho a un valiente guerrero de Huexotzinco.<sup>6</sup>

El capítulo veintidós contiene dos *huehuetlahtolli*:

- a) El primero es acerca de las enseñanzas de un padre a su hijo en cuanto a su forma de comportamiento.<sup>7</sup>
- b) En el segundo, al igual que en el capítulo diecinueve, se citan las palabras que dejaron dichas los ancianos.<sup>8</sup>

## PALEOGRAFÍA DEL TEXTO

[F. 93r]Ic cempoalli oce capitulo, oncan mitoa in tlatolli: in quenin iehoatl tetatzin tlatoani, anoço pilli quinonotzaia in ipiltzin, inic quicuitlaviltiaia in nepializtli: vncan quitoa, ca in teteu, quinmocniuhtia, quintlaçotla in vel mopia: miec tlaneuiuiliztlatolli, ioan machiotl moteneoa: cenca qualli in tlatolli, ioan ocequi miec tepapaquilti.

In tinopiltzin, in tinotelpuch: tlaxiccaqui in tlatolli, tlamoiollocaltitlan xictlali, xiquicuilu, in cententli, in cencamatl in concauhteoque in totechiuhcaoan in vevetque, in ilamatque in otlachixque, in otlamaviçoque: auh in otlaztlacoque talticpac. Ca izcatqui in techonmacativi, in techonpialtitivi

<sup>5</sup> *Ibidem*, t. II, p. 564.

<sup>6</sup> *Ibidem*, t. II, p. 570.

<sup>7</sup> *Ibidem*, t. II, p. 576.

<sup>8</sup> *Ibidem*, t. II, p. 579.

in [f. 93v] *vevetlatolli* in *nelpilli*, in *toptli*, in *petlacalli*: ca conitotivi ca *teuxivitl* vel *popoca*; ca *chalchivitl* *ololivic*, *acatic*, vel *icucic momati* in *chipaoacanemiliztli*: *acan ceio*, *acan hecauhio*, vel *quizqui* in *iniollo*, in *innemiliz* in *chipaoacanemiliceque*: *ihqui o*, in *chalchivitl*, in *teuxivitl* *cuecuiocatica*, *tonatica*, in *ixpan tloque*, *naoque*: *ihqui o*, in *xopaleoac quetzalli*, in *patlaoc*, in *vel iaque*, in *vitoliuhtoque tlalticpac*, in *chipaoacanemiliceque*: in *mitoa qualli iniollo*.

*Tlaxiccaqui*, conitotivi in *vevetque*: ca in *pipiltzitzinti*, in *telpupuchtzitzinti*, in *ichpupuch-tzitzinti*: vel *icnioan*, vel *itlaçoan* in *tloque*, *naoque*, *itlan nemi*, *itlan paqui quimicniuhtla*.

Ic *ica*, *ic ipampa*, in *vevetque*: in *vellateumatini* in *tlamaceoalitzica*, in *neçaoalitzica*, in *tlenamactica*: oc *cenca iehoantin* [f. 94r] *quintemachitivi* in *pipiltzitzinti*, in *telpupuchtzitzinti*, *ichpopuchtzitzinti*: in *vevetque* in *intlazcaltlhoan*, in *inpilhoan* oc *ioan* in *quimixitia*: *auh* in *quivelicachioaznequi cochiztli*, *quinpetlaoa*, *quimatzelhvia*, *ochpana*, *tlenamaca*: *incioa*<sup>9</sup> *tecamapaca*, *mitoa*: oc *quincaquilia*, *quinmacuilia* in *tloque*, *naoque yn inchoquiz*, in *intlaocul*, in *imelciciviliz*, in *intlatlauhtiliz*: ca *nel noço mitoa qualli in iniollo*, *iatle neneliuhqui*, oc *chipaoac*, oc *quiztica*, oc *macitica*, oc *vel chalchivitl*, oc *vel teuxivitl*: *ih mitoa*, oc *iehoan inca manin tlalli*, *totlaiolcevicaon*.

*Auh niman ie izcatqui* in *tlamacazque*, in *tlamaceuhque*: ca *chipaoacanemiliceque*, *chipaoac*, *qualli*, *iectli*, *tlaçotli*, *tlapapactli*, *toztic*<sup>10</sup> *yn iniollo*: in *innemiliz atle neneliuhqui*, *atzoio*, *ateuhio*, *atlaçollo*: *yc ipampa in itech aci*, [f. 94v] in *iixpan moquetza tloque*, *naoque* in *quipopuchvia*, in *quitlatlauhtia*, in *quitlatlatlauhtilia* in *atl*, in *tepetl*:<sup>11</sup> *auh in tlatoani*, *quinto-caiotia yteuan* in *tlamacazque*: *ipampa in inqualtiliz*, *yn inchipaoacanemiliz*. *Auh ioan conitotivi* in *vevetlaca*, in *tlamatini*, in *amoxhoaque*: ca *cenca tlaçotin* in *chipaoacaiolloque*, in *acan quitta*, *auh in amo quimaviltia teuhtli*, *tlaçulli*, in *catzaocaiotl*, in *amo quiximati*: *inic tlaçotin quinnequi*, *quintemoa*, *quinoaltzatzilia* in *teteu*, *yn aquin mohotquitiuh iaomiqui*: *quitoa*, *quioalnotza*,

9 Voz pasiva de *ciabui*.

10 Esta palabra proviene de *toztli* que Rémi Siméon traduce como “Especie de loro de plumaje amarillo.”

11 Frase un tanto extraña debido a que aparece la partícula *tla* que no debía llevar; su utilización evitaría la presencia de la palabra *itechpa* para saber que se está refiriendo a un poblado.

quioaltzatzilia in tonatiuh, vel itloc, ynaoac nemi in tonatiuh, in tiacauh, cavilitinemi, coiovitinemi, quellelquixtia: muchipa, cemicac pactinemi, motlamachtia, quichichina in nepapan xuchitl, in velic, in aviac: aic quen muchioa, aic tle yiolipan: ca nel [f. 95r] tonatiuh ichan in nemi, ca necuiltonoltitlan, netlamachtititlan.

Auh in iuhque yn, inique yn, iaomicque: vel maviçolo, vellaçocamacho in tlalticpac: auh no cenca vel elevilo, no vel intech neiolococolo: inic muchi tlacatl quinequi, quitemoa, quelevia inin miquiztli cenca iecteneoalo.

In iuh ipan mitoa, ce iaomicqui in telpuchtepitzin iaomiquico mexico, in vexotzincatl itoca Mixcoatl: ca onmeoa, ca onmitoa in icuicaio.

Timixcoatl toconiamaceoa, cuicatl tioliz tlalticpac, aaiave: vevetitlan tinemiz in vexotzinco, in tiquimonaviltiz in tepilhoan, in mitzittazque in mocnioan a, ooaia.

Izca icuepca inin ihiiotl, inic cenca coniecteneoa in Mixcoatzin in telpuchtepitzin moiaomiquili: quitoa. Çan teuxiuhtlamatilolitic<sup>12</sup> moiollo toconmancan tonativitz, oc titzmoliniz y: occeppa tixotlaz tlalticpac aiave, vevetitlan [f. 95v] tinemiz in vexotzinco y, tiquimonaviltiz in tepilhoan in mitzittazque in mocnihoan aooaia, ooaia.

Auh niman ieiehoantin, inelaquilo, ioan in inpan tlatlatzini in viteco: ca iuh conitotivi in vevetque, ca iehoantin in qualli iniollo, yn inpan tlatlatzini in viteco: ca quinnequi, quimelevia in tlaloque: vmpa quinveca in inchan in tlalocan, vel itloc, inaoac nemi in tlatcatl in xoxouhqui, inollo, in iauhio tlamacazqui in tlalocatecutli: ca nel noço tlaloca in calaqui, in vico, in viteco vmpa activetzi: cemicac xopan in nemi, aic tlacuetlavia: cemicac tlatzmolini, tlabelia: cemicac tloxoxovia.

Auh niman ie izcatqui in tlatolli, in inpan mitoa in motlalmiquilia telpuchtzintli, ichpuchtzintli: in amo onmattiuh, ontlachixtiuh tlalticpac: in amo quiximattiuh, in amo itech acitiuh teuhtli, tlaçulli: ca mi- [f. 96r] toa. Oquimotlaçoicnelili in totecuiio: maquiztitiuh, chalchiuhtitiuh in telpuchtzintli, in ichpuchtzintli.

Auh oc izcatqui cenca camatl, in pialoni, in cuioani, in caconi: ca mitoa, in coconetzitzinti momiquilia chalchiuhti, teuxiuhti, maquizti: in miqui, amo

<sup>12</sup> Aparece este término solamente en Rémi Siméon, pero no como adjetivo, sólo como sustantivo, *tlamatilolli*: “frotado, pulverizado en las manos”. He optado por esta versión.

vmpa vi in temamauhtica in itzehecavia in mictla: vmpa vi in tonacatecutli ichan, tonacaquauhtitlan in nemi, quichichina in tonacaxuchitl, itech nemi in tonacaquavitl, itech tlachichina.

Amo çan nen o, nopiltze in cuezcomatl iixpan toco coconetzitzinti, in pipiltzitzinti: ca iehoatl quinezcaiotia in qualcan, in ieccan vi: in ipampa inoc chalchiuhti, inoc maquizti; inoc vel motquitate teuxiuhti.

Auh oc izca achiton: ca in pipiltzitzinti in coconetzitzinti, ca cenca tlaçotin, tlaçotlalo, neneco: [f. 96v] ypampa in chipaoaque, inoc motquitate, chalchiuhti, maquizti, teuxiuhti, tlaçotin.

Izca ioan in qualtin, in iectin: in qualli iniollo, intech netlacaneconi, ixtililo, maviztililo: atle imaioca, acan ca imaioca: auh pactinemi, iocuxca nemi, acampa nacazmavi, tlacaco nemi.

Auh in axcan notlaçopiltze: notelpuchtze: xiccaqui intla achi tictoquiliz totecuiio: xiccaqui ivi y, tinemiz y, amo tiqueleviz in teuhitl in tlaçulli: amo ticmaviltiz in teiçolo, in tecatzauh: in mitoa tetlacaçoltli, in teitlaco, in tepolo, in micoani.

Ca iuh conitotivi in vevetque in pillopan, inoc tlacaxoxouhcaiopan: vncan in moteicnoittilia totecuiio, vncan in tetlamamaca, vncan in quiteilviltia in petlatl, in icpalli, in tlatconi, in tlamamaloni, in quappetlatl, in ocelopetlatl: auh ni [f. 97r] man vncan, niman pillopa, tlacaxoxouhcaiopa in quitemaca, in quitemaceoaltia in itzopelica, in iaviaca in tloque, naoaque: auh pillopan, oc chipaoalizpan in maceoalo qualli miquiztli.

Xiccaqui nopiltze: ca tel noço ic mani in cemanaoac in nepixeloz, in netlapiviloz: ca oquimitalhvi in tloque naoaque in titlanoz ce cioatl, ce oquichtli: iece amo timiciuhcapoloz, amo iuhqui tichichi, ticquativetziz, ticquetzontivetziz in talticpacaiotl: oc cenca timoiollotechioaz, oc tichicaoaz, oc timaciz: in ma iuhqui timetl, tiquiioz, titeteçaviz:<sup>13</sup> vncan o, ic ipan tichicaoaz in tlapaliuhcaiotl in nenamictiliztli: in mopilhoan iezque tzotzomoclique, tetcuicitique: auh tetetzaltique, chichipactique, chichipaccaltique iezque: auh vel itlan taquiz in motlahca, in motlalticpacaiouh, in motlalticpac- [f. 97v] iaouh, titzomoclic, titlapaltic, tizicuictic tiez: mehel tiez.

13 Esta palabra no aparece en Molina; en Siméon aparece *tetezalihuini*, que traduce como “pegajoso”.

Auh intla çan xonmiciuhcapolo, intla çan cuel xontlamati, xontlachia tlalticpac. Ca conitotivi in vetetque: timozcallapuztequiz ticacamacpil, tine-nepil iztacapil tiez, ticamaçapil, ticanponaton timuchioaz, moiacacuitlapil ticalotinemiz, tipinectontli tiez, tipineoatinemiz in tlalticpac, moiacacuitl chipintinemiz, titotolcatinemiz, tiianiacatontli, tivivitoctontli tiez, tiquequetotzpil, timamalichtontli timuchioaz: hacaço ie tiquezquilvitia in tlalticpac, çan cuel i ça tivevepil, tivevexolochton.

Auh in mahan titlachictli, in mahan timetl: çan cuel in timocaoaz timeia, aço quin vel ica toquichtli, inoc uel tonmotlami, in aoc cuelle tiqulvia, in aoc cuelle ticaitia monamic, ie cuel mitzihiia, ie cuel mitztlaelitta, ca nel noço ticapizmic- [f. 98r] tia: aço quin ieic itlati in quinequi tlalticpacaiotl, inic timaceoalti in monamic, ie te ocuel timocauh: muchimmopanti, acaçoyiatlamatia mopan iaz, mitzontlaximaz: ca nel noço otonmiciuhcapolo, ca otonmotlami.

Oc xiccaqui: ma nel noço ic ipan, ie qualcan in titlapaliuhcatiz: amo timiciuhcapoloz, manel monamic, monacaio, in itlan tinemiz, in itlan tiaz: in mahan tlaqualli, amo tiquiciuhcaquaz, quitoznequi, amo titlahelnemiz, amo ticmotequimacaz: çan ipan, çan ipan qualli in ticchioaz: ach anoço nen muchioa tipaqui timomati, in ticmotequimaca in paquitzli: ca ie timomictia, ca timovitilia: conitotivi in vetetque, inic concauhtivi intenaotil.

In ma çan timetl, in omitzonte quichichinque, amo ie tiuhqui: in tilmatli paltic, in tlapactli, in cenca motequipatzca, [f. 98v] in motetepatzca: ca hiciuhca oaqui: no tiuhqui, in toconmotequimacac tlalticpacaiotl, amo ça tinentlatl: auh açacuel moiacacuitlapil pilcatinemi, titlanpixquitinemiz, tixonauhtinemiz, tipineoatinemiz.

Izcatqui muchiuh: ce tlatatl anoc ilpiloc vevenpul, quaztapapul, ipampa tepan ia, tetlaxi: auh tlatlaniloc, in cuix noma quinequi tlalticpacaiotl, quito: ca quin ieie itlati in quinequi tlalticpacaiotl: ipampa in ipiltian in itelpuch-tian, acan oquittac cioatl, anoic ocana tlalticpac tlama, ie ichicaoalzipan, ie ivevetilizpan, in quin oquittaco tlalticpacaiotl.

Oc izca cententli, cencamatl, xicmoiolloti: inic muchi moctacauh, momachiouh iez: muchi itech ticanaz, in quenin tichipaoacanemiz tlalticpac.

In ipan tlatatl neçaoalcoiotzin: omentin [f. 99r] anoque ilamapipil, quaiztapatoton: ça iuhquin cepaiavitl intzontecon: ça iuhquin ichtli onacticate: ipampa ilpiloque, inpan iaque, quintlaxinque yn innamicoan, in inve-

vetcaoan: tlamacazcatotonti, telpupuchtotonti in tepan iaque; quintlatlani in tlatlaoani Neçaoalcoiotzin: quimilhvi. Tocioane, tla xiccaquican: quen anmomati, cuix noma anquinequi in tlalticpacaiotl, amo oaceuhque, ca ie amihuhque, y: auh que çan oannenque inoc amopiltia: ca xiquitocan, ça xi-nechilvican, ca ie vnican yn ancate: quilvique.

Tlactl, tlatlaoani, totecuiio: ma xicmocuil, ma xicmocaquiti: in amoquichtzitzinti, ca amehoantin antlatzivi, ca amehoantin anmocaooani inã amo mi-cihcapoloque: ca ie ixquich, [f. 99v] ca aoctle amonecoca: auh inin in ticioa, ca amo titlatzivini: ca oztotl, ca tepexitl in totech ca: ca çan tequitl imacoca quichia, ca çan tequitl tlacelia: auh inin intla otitlamicti, intlaca oc titlaxitia: tle oc tiez.

Auh inin nopiltze: cenca moiolic in tlalticpac, cenca iocuxca, cenca yvian in xinemi; maca can<sup>14</sup> xitlahelnemi: ma titlahelnen in tlalticpac.

#### TRADUCCIÓN DEL TEXTO

[F. 93r] Aquí se dice la palabra, cómo él, el padre, señor o noble, amonestaba a su hijo y lo compelió a la castidad; aquí dice que los dioses hacen sus amigos, aman a los que bien se contienen; muchas palabras de comparación y ejemplos se dicen; muy buenas palabras, y otras muchas que dan alegría.

Hijo mío, muchacho mío, escucha la palabra, ponla en la morada de tu corazón, escríbela, es un labio, una boca<sup>15</sup> que nos dejaron los que nos procrearon, los ancianos y las ancianas que observaron, que admiraron las cosas, que las juzgaron en la tierra.

He aquí que nos irán a dar, nos darán a guardar la [f. 93v] antigua palabra,<sup>16</sup> la faja (lo atado), el cofre, la petaca,<sup>17</sup> porque irán a decir, que la turquesa bien arroja humo, que el jade es redondo, es fino, que la vida limpia tiene el sabor de lo bien cocido, que en ninguna parte hace mucho frío, que

14 Debe leerse *zan*.

15 Un labio, una boca, significa un discurso.

16 Éste es el único lugar en que esta palabra aparece haciendo mención de este género discursivo; sin embargo, una reciente investigación nos indica que así se conocieron estos discursos.

17 Lo guardado.

en ninguna parte hace mucho viento; que bien sale su corazón, su vida, de los que conducen rectamente su vida, como los jades, como las turquesas que relucen, que arrojan brillo frente a *Tloque Nahuaque*, en esa forma las plumas de quetzal muy verdes, las anchas, las que bien huelen, las que bien se arquean en la tierra, los que se conducen con una vida recta, de los que se dice que es bueno su corazón.

Escucha por favor; irán a decir los viejos que los niños, que los muchachos, que las muchachas, son sus amigos, son amados de *Tloque-Nahuaque*, a su lado viven, a su lado están contentos, los hace amigos.

Por ello, por eso los viejos, los que bien saben de la divinidad, con merecimiento, con abstinencia, con incienso, aún mucho ellos, [f. 94r] le darán a conocer a los niños, a los muchachos, a las muchachas, a los pupilos de los viejos, a sus hijos, a los que muy de mañana los despiertan, a los que quieren hacer con sabrosura el sueño, los desnudan, les sacuden las manos, que man incienso, los que se fatigan, los que lavan la boca a las personas; se dice, aún los escucha; les toma las manos del *Tloque Nahuaque*, su lloro, su tristeza, sus suspiros, sus ruegos: en verdad se dice que es bueno su corazón; con nada se mezcla, aún está limpio, aún sale, aún es puro, aún es buen jade, aún es turquesa fina; así se dice que por ellos se conserva la tierra, que son nuestros pacificadores.

Y luego están los sacerdotes, los que hacen merecimiento, los de vida limpia; aquellos que son limpios, buenos, rectos, estimables, purificados; de un corazón de oro; su vida de ellos con nada se mezcla;<sup>18</sup> no es sucia, no está cubierta de polvo, no tiene basura: por esa razón llega, se yergue [f. 94v] frente al *Tloque Nahuaque*, le inciensa, le ruega, le ruega mucho por el pueblo; y el gobernante considera a los sacerdotes como sus dioses por la bondad y la limpieza de su vida.

Y han dejado dicho los viejos, los sabios, los poseedores de libros, que son muy dignos de amar los de corazón limpio, que en ninguna parte ven, los que no juegan con el polvo, con la basura;<sup>19</sup> los que no conocen lo sucio; puesto que son estimables los quieren, los buscan, los llaman los dioses. Al que se dirige a un lugar, al que muere en la guerra, le dice, lo llama, lo requiere el

18 Debe entenderse como “con nada malo se mezcla”.

19 Es decir, los sacerdotes son los que no tienen actividad sexual.

sol; que en verdad junto a él, a su lado vive Tonatiuh; es valiente, lo entretiene, lo invoca, lo recrea: siempre, continuamente anda contento, disfruta, chupa de variadas flores, de las gustosas, de las exquisitas: nunca es variable; nunca nada malo hay en su corazón, en verdad [f. 95r] vive en la casa del Sol, en el lugar de la felicidad, en el lugar del contento.

Y así aquellos que murieron en la guerra son honrados, se les da un agradecido reconocimiento en la tierra; y también es muy deseada;<sup>20</sup> también en relación a ellos hay dolor en el corazón, puesto que todos los hombres la quieren, la desean; este tipo de muerte es muy elogiada.

Se dice de un jovencito que murió en la guerra, que vino a morir guerreando a México, un huexotzinca llamado *Mixcoatl*; así se dice, así se expresa su canto <Tú eres *Mixcoatl*, tu merecimiento es la guerra; con el canto tú nacerás en la tierra. Ayahue. En *Huehuetitlan* tú vivirás, en *Huexotzinco*, así ellos te verán, tus amigos. Ahuaya.> He aquí cómo regresa este aliento; así se alaba mucho a *Mixcoatzin*, el jovencito, a su muerte en la guerra, dice:<Solo como turquesa ha sido pulverizado tu corazón, lo ofreces, vienes con calor, reverdecerás, así otra vez brotarás en la tierra. Ayahue. En *Huehuetitlan* [f. 95v] tú vivirás, en *Huexotzinco*; así tú les darás alegría a los nobles, así verás a tus amigos. Ahuaya, ohuaya.>

Y luego ellos son angustiados y sobre ellos hay truenos, les cae el rayo; así lo dijeron los viejos, que aquellos cuyo corazón es bueno, sobre quienes truena y caen rayos, los quieren, los desean los *tlaloques*;<sup>21</sup> allí los llevan, a su casa en el *Tlalocan*.

Junto a él, a su lado vive el hombre, lo que es verde, el olote, el maíz negro; el corazón, el del sacerdote del *Tlaloca tecuhтли*; porque en verdad penetra al *Tlalocan*; es llevado, le pega un rayo, allí cae de improviso; por siempre vive en primavera, nunca se marchita; siempre reverdecen, retoñan, siempre está verde.

Y luego, he aquí la palabra, la que se dice de aquellos que mueren en la tierra, muchachos y muchachas que sin entender las cosas con rapidez van observando en la tierra; que no conocen, que no llega a ellos el polvo, la

20 Es deseada la muerte en la guerra.

21 Aquellos que eran golpeados por el rayo habían sido elegidos por Tlaloc y los tlaloques, ayudantes del primero.

basura; [f. 96r] se dice, los ha favorecido amorosamente el Señor nuestro; se ha hecho ajorca, se ha hecho jade, el muchacho, la muchacha.

Y he aquí que aún mucho en las bocas se conserva, se toma, se escucha; se dice, que los niños que mueren se convierten en jades, en turquesas, en ajorcas; cuando mueren no van allá, al lugar del espanto; al lugar del viento de obsidiana, al *Mictlan*; van allá a la casa de *Tonacatecuhli*, en donde están los árboles de nuestro sustento, allá viven; chupan de las flores de nuestro sustento; allá viven junto a los árboles de nuestro sustento, en ellos liban.

No en vano, hijo mío, el *cuezcomate* es sembrado frente a los niños, frente a los muchachitos; eso significa que a un buen lugar, a un buen sitio van; y en razón de que aún se hacen jades, ajorcas, aún son conducidos cuando se hacen turquesas.

Y he aquí aún un poco, que los niños, que los chiquillos son muy amados, son amados, son queridos [f. 96 v] porque son limpios, porque aún son conducidos, son como jades, son como ajorcas, como turquesas; son amados.

Y he aquí que son buenos, que son rectos, porque es bueno su corazón, son dignos de confianza, son dignos de respeto, son dignos de honra; andan contentos, viven con tranquilidad, en ninguna parte temen a lo que oyen; viven sin zozobras.

Y ahora, hijo mío, mi muchacho, escucha, si un poco sigues al Señor nuestro; escucha, vivirás de esta manera; no desearás el polvo, la basura; no te entretendrás con lo que ensucia, con lo que enmugra, lo que se dice que mancha a la gente, lo que descompone, lo que destruye a la gente, lo mortífero.

Eso dejaron dicho los viejos en relación con los niños, mientras están verdes;<sup>22</sup> allí ve con piedad a los hombres el Señor nuestro, aquí hace otorgamientos, aquí entrega la estera, la silla<sup>23</sup> a quien lo merece, lo que ha de cargarse, lo que ha de llevarse a cuestras, la estera del águila, la estera del jaguar; [f. 97r] y luego aquí, luego en relación con los niños, en relación con la inmadurez que él da, hace merecer su dulzura, su sabrosura el *Tloque*

22 Las referencias constantes a la vida vegetal se hacen presentes en muchos *huebuetlah tolli*; éste es uno de esos casos en donde se dice que el niño es verde cuando todavía es pequeño.

23 La estera, la silla, significa: el mando.

*Nahuaque*; y en relación con los niños aún en la pureza que merecen una buena muerte.

Escucha, hijo, así permanece el mundo, así se arrojará la semilla, así habrá acrecentamiento; porque lo dijo el *Tloque Nahuaque* que serían enviados un hombre y una mujer;<sup>24</sup> pero no te perderás en seguida, no como un perro lo comerás con avidez y le darás dentelladas a lo terrenal;<sup>25</sup> aún harás de tu corazón una piedra; aún te harás fuerte, aún lograrás algo, aun cuando como maguey te salga quiote,<sup>26</sup> te harás firme; allá así te pondrás fuerte cuando llegue la edad de casarte, en el matrimonio; tus hijos estarán alertas, andarán como cangrejos, muy limpios, aseados, pulcros y junto a ellos penetrarás en lo que será tu día, en tu conocimiento de lo terrenal, en lo mundano [f. 97v] como tu enemigo; serás firme, serás activo, serás solícito.

Y si con prontitud te perdieras en el vicio, si ya lo pruebas, observa cómo es en la tierra, porque dejaron dicho los viejos que se romperá el apoyo, te verás triste, estarás como lengua,<sup>27</sup> estarás pálido, tu boca será pequeña, te harás cachetón; tus mocos los andarás lamiendo, te verás pálido, andarás avergonzado en la tierra, gotearán tus mocos, te pondrás rígido aquí, enfermo, flaco, hecho un hilo y si duras un tiempo en la tierra, en poco tiempo te harás un viejo con arrugas.

Como si fueras un maguey raspado dejarás de fluir, así te acabas como hombre; ya no podrás manifestar tu fuerza, actuar con tu esposa; así se hastiará de ti, sentirá aversión por ti debido a que no la [f. 98r] satisfaces, he aquí que quiere lo terrenal; así mereces a tu esposa, pero tú ya te has acabado, ya se te pasó todo, y tal vez ella, sin saber qué hacer, pase sobre ti, cometa adulterio porque en verdad te diste prisa por perderte, por acabarte.

Escucha: hazte hombre a tiempo, no te acabes rápidamente, y aunque con tu mujer, con tu propia carne vivas, ve junto a ella como con la comida, no comas a prisa, quiere decir, no vivas en lo que es sucio, no te des mucho a los placeres, sólo así lo harás bien, porque así en vano se hará tu alegría, tu sentir, la alegría, así te matas, te perjudicas.

24 Es decir, será enviado un hombre para una mujer.

25 Es decir que no se arrojará a la sexualidad.

26 El quiote es el tallo comestible que sale del maguey cuando ya está maduro e inútil para dar pulque.

27 Hace referencia a estar exhausto; “tendrás la lengua blanca”.

Los viejos lo dicen, lo van dejando como norma, no seas solo como un maguey al que han raspado mucho, ni como una tilma mojada, lavada y muy exprimida, [f. 98v] fuertemente exprimida, que rápido se seca; también si mucho te das a lo terrenal, no solamente seas como un hombre vano, que los mocos te anden colgando, que andes agotado, que andes en cuatro,<sup>28</sup> que andes avergonzado.

He aquí que sucedió algo: fue atado un individuo, un viejo de cabeza blanca, porque va sobre la gente,<sup>29</sup> por adulterio, y fue preguntado si acaso deseaba todavía lo terrenal, dijo que apenas quiere lo terrenal porque cuando era niño, cuando era muchacho, a ninguna mujer vio, ni supo las cosas de la tierra sólo que ya maduro, ya viejo vino a ver lo terrenal.

He aquí un labio, una boca,<sup>30</sup> ponla en tu corazón, todo esto será tu aviso y tu ejemplo, todo lo pondrás junto a ti, cómo debes vivir casto en el mundo. En el tiempo del señor Nezahualcoyotzin dos [f. 99r] ancianas principales que eran de cabecitas blancas, como la nieve sus cabezas estaban, como si fueran de algodón, fueron apresadas, porque habían cometido adulterio contra sus maridos, que eran viejos; con jóvenes sacerdotes, jovencitos del templo.

Les preguntó el señor Nezahualcoyotzin, les dice: Mujeres nuestras, escuchen: ¿Qué piensan? ¿Todavía quieren lo terrenal? ¿Estando ya como están no se han calmado? ¿Pues cómo vivían cuando eran jóvenes? Hablen, díganmelo, que para eso están aquí.

Ellas dijeron: Señor, rey, señor nuestro, atiende, escucha: ustedes los hombres son perezosos, son dejados, se acaban rápido y es todo, [f. 99v] no hay más deseo; pero nosotras las mujeres no somos en esto perezosas; en nosotras hay una cueva, un barranco que no hace más que esperar lo que le den, que todo su trabajo es recibir.

Pues si tú ya mueres,<sup>31</sup> si ya no echas nada, ¿qué será de ti? Por eso, hijo mío, ve con cuidado en eso del trato carnal; sé muy tranquilo y calmado en tu vida; no andes impuro, no vivas impuro en la tierra.

28 No andes en cuatro patas.

29 Ir sobre la gente significa ofender a la gente.

30 Un consejo.

31 Es como si el individuo impotente estuviera muerto.

